

*Tòa nhà Capitol, trụ sở Quốc hội Hoa Kỳ*

# CẨM NANG HƯỚNG DẪN KHÁCH THĂM



U.S. CAPITOL

*Trung Tâm Tiếp Đón Khách Thăm*



## CHÀO MỪNG QUÝ VỊ ĐẾN THĂM TÒA NHÀ CAPITOL HOA KỲ

**C**huyến thăm của quý vị đến Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ lịch sử bắt đầu khi quý vị bước vào Trung tâm Tiếp đón Khách thăm. Với

những khoảng không gian cao vút và hình ảnh Mái Vòm hiện qua trần nhà bằng kính, Trung tâm Tiếp đón Khách thăm chào đón quý vị tham gia một hành trình khám phá. Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ là nơi đặt Quốc hội Hoa Kỳ và hai cơ quan lập pháp gồm Hạ viện và Thượng viện. Thông qua các bộ phim, triển lãm và tour, quý vị có dịp tìm hiểu về cách thức hoạt động của Quốc hội Hoa Kỳ, cách thức tòa nhà tuyệt vời này được xây dựng, và cách các công dân có thể tham gia vào sự trải nghiệm tuyệt vời được gọi là chế độ dân chủ đại diện.



*Bức bích họa mang tên  
"The Apotheosis of George Washington"*

Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ là một công trình lịch sử đối với người dân Mỹ. Đó là nơi các vấn đề quốc gia đại sự được cân nhắc, tranh luận và viết thành luật. Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ cũng là nơi lưu giữ một bộ sưu tập nghệ thuật quan trọng của Mỹ và bản thân nó cũng là một thành tựu về kiến trúc. Lịch sử hình thành tại Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ, và Trung tâm Tiếp đón Khách thăm là cửa ngõ để quý vị bước vào tìm hiểu lịch sử đó.

Vào ngày 18 tháng 12 năm 2007, Quốc hội đã thông qua dự luật để đặt tên "Emancipation Hall" cho khu vực chính của Trung tâm Tiếp đón Khách thăm để công nhận sự đóng góp của các lao động nô lệ đã giúp xây dựng Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ. Khu Emancipation Hall, nằm ở tầng dưới của Trung tâm Tiếp đón Khách thăm, là nơi tập trung chính của các khách đến thăm Tòa nhà Capitol.

### TOUR THĂM TÒA NHÀ CAPITOL HOA KỲ CÓ HƯỚNG DẪN

Các tour có hướng dẫn đi thăm Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ bắt đầu tại Orientation Theaters (Nhà hát giới thiệu) ở tầng dưới của Trung tâm Tiếp đón Khách thăm. Bên trong nhà hát, một bộ phim dài 13 phút, "Out of Many, One" (Từ số đông biến thành một), minh họa cách thức đất nước này thiết lập một hình thức chính phủ mới; nêu bật vai trò quan trọng của Quốc hội trong cuộc sống hàng ngày của người dân Mỹ; và giới thiệu với quý vị tòa nhà dùng làm trụ sở của Quốc hội Hoa Kỳ.



Các tour này miễn phí và diễn ra suốt ngày từ 8:40 sáng - 3:20 chiều, thứ Hai - thứ Bảy. Phải có vé để tham gia tour.

**Vé đặt trước:** Vé đi tour có thể đặt trước trên mạng tại địa chỉ [www.visitthecapitol.gov](http://www.visitthecapitol.gov), hoặc thông qua văn phòng của thượng nghị sĩ hoặc dân biểu của quý vị, hoặc bằng cách gọi Văn phòng Phục vụ Khách thăm quan theo số 202-226-8000.

**Vé trong ngày:** Một số lượng giới hạn vé có sẵn mỗi ngày tại các Quầy Thông tin trong Khu Emancipation Hall nằm ở tầng dưới của Trung tâm Tiếp đón Khách thăm.

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH VÀ TOUR ĐẶC BIỆT

Tìm hiểu thêm về lịch sử của Quốc hội và Tòa nhà Capitol qua một hoạt động hoặc tour đặc biệt. Tìm xem các chương trình cập nhật tại các Quầy Thông tin tại Khu Emancipation Hall hoặc trên trang [www.visitthecapitol.gov](http://www.visitthecapitol.gov).



## KHU TRIỂN LÃM (Tầng dưới)

Khám phá nơi triển lãm duy nhất của nước Mỹ được dành riêng để kể câu chuyện về Quốc hội và việc xây dựng Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ. Các điểm nổi bật của triển lãm bao gồm các tài liệu lịch sử hiếm thấy của Văn khố Quốc gia và Thư viện Quốc hội; di vật từ khắp nước Mỹ; và một mẫu Mái Vòm cao hơn 3 mét, có thể chạm tay vào. Quý vị có thể xem các diễn biến họp tại Quốc hội tại nơi dành cho khách thăm ở Hạ viện và Thượng viện khi Quốc hội đang họp. Các điểm tương tác giúp quý vị khám phá thêm về Quốc hội, các thành viên Quốc hội và Tòa nhà Capitol. *8:30 sáng - 4:30 chiều, thứ Hai - thứ Bảy*



## THEO DÕI QUỐC HỘI NHÓM HỌP

**Vé:** Thượng viện và Hạ viện được mở cửa cho khách thăm mỗi khi một trong hai nhóm lập pháp này nhóm họp; tuy nhiên, các phòng họp này không nằm trong chương trình đi tour Tòa nhà Capitol. Quý vị phải có vé và vé này có thể nhận từ văn phòng của thượng nghị sĩ hoặc dân biểu của quý vị. Lối vào các phòng họp này bắt đầu ở tầng trên của Trung tâm Tiếp đón Khách thăm. Khách quốc tế có thể hỏi vé tại các Quầy lấy hẹn của Thượng viện và Hạ viện ở tầng trên.

**Giờ mở cửa Hạ viện:** Khi Hạ viện không nhóm họp, khách thăm có vé được vào xem phòng họp từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều, từ thứ Hai đến thứ Sáu. Đợt cuối cùng vào Phòng họp có thể diễn ra trước 4 giờ

chiều tùy theo nhu cầu. Phòng họp Hạ viện đóng cửa vào các ngày cuối tuần và ngày lễ trừ khi Hạ viện nhóm họp. Phòng họp Hạ viện có thể đóng cửa tạm thời, không theo kế hoạch khi Hạ viện không họp. Muốn biết thêm thông tin về Hạ viện, xin truy cập trang web [www.house.gov](http://www.house.gov).

**Giờ mở cửa Thượng viện:** Phòng họp Thượng viện mở cửa trong thời gian viện này có lịch nghỉ họp từ một tuần trở lên, và khách có vé được vào thăm từ 9 giờ sáng đến 4:15 chiều, từ thứ Hai đến thứ Sáu. Phòng họp đóng cửa vào các ngày cuối tuần và ngày lễ trừ khi Thượng viện nhóm họp và trong thời gian nghỉ họp hoặc tạm ngưng họp dưới một tuần. Giờ mở cửa phòng họp Thượng viện có thể thay đổi. Muốn biết thông tin, vui lòng gọi số 202-224-0057.

## THƯ VIỆN QUỐC HỘI

Qua đường hầm Thư viện Quốc hội, khách thăm có thể đi thẳng từ Trung tâm Tiếp đón Khách thăm sang Tòa nhà Thomas Jefferson lịch sử, nơi đặt Thư viện Quốc hội, một trong những kho báu lớn của nước Mỹ. Cửa vào đường hầm nằm ở tầng trên của Trung tâm Tiếp đón Khách thăm, gần Quầy Lấy hẹn của Hạ viện.



## KHUÔN VIÊN TÒA NHÀ CAPITOL

Tòa nhà Capitol nằm trên một diện tích gần 24 hecta với những lối đi quanh co, cây trồng lưu niệm, băng ghế mời gọi và những loại hoa xinh tươi được thay đổi theo mùa. Khuôn viên hiện nay là tác phẩm của kiến trúc sư cảnh quan nổi tiếng Frederick Law Olmsted, hoàn thành vào năm 1892. Khi quý vị dạo quanh khu này, hãy chú ý đến những đài phun nước và những chiếc đèn lồng bằng đồng và đá tuyệt đẹp tại khu vực sân East Plaza, vốn đã được khôi phục lại vẻ đẹp nguyên thủy trong quá trình xây dựng Trung tâm Tiếp đón Khách thăm.

Khuôn viên Tòa nhà Capitol là nơi tổ chức lễ nhậm chức tổng thống, các buổi hòa nhạc Ngày Độc lập, và là nơi ghé thăm của hơn ba triệu người mỗi năm. Chúng tôi mời quý vị thưởng lãm quang cảnh lịch sử này.



## NHỮNG NƠI PHẢI XEM

**Các tour đặc biệt, các buổi thuyết trình và các chương trình dành cho gia đình đi chung** — xem tài liệu *This Month at the Capitol Visitor Center* hoặc hỏi nhân viên Trung tâm Tiếp đón Khách thăm để biết lịch

**Bàn từ lễ nhậm chức lần thứ nhì của Tổng thống Abraham Lincoln** — làm bằng sắt thừa dùng để làm Mái Vòm Tòa nhà Capitol (*Khu Triển lãm Exhibition Hall*)

**Ngắm Mái Vòm qua trần nhà bằng kính** — đứng từ tầng dưới hay tầng trên của Trung tâm Tiếp đón Khách thăm, xin ngược lên phía trên!

**Mẫu bằng thạch cao của Tượng thần Tự do** — được dùng để đúc khuôn bằng đồng cho bức Tượng thần Tự do đặt trên đỉnh Mái Vòm (*Khu Emancipation Hall*)

**Bộ sưu tập tượng** — 24 trong số 100 bức tượng của Bộ sưu tập Điều khắc Quốc gia được đặt rải rác khắp Trung tâm Tiếp đón Khách thăm, trong đó có 14 tượng đặt tại Khu Emancipation Hall (*xem những trang kế tiếp của cẩm nang này để biết chi tiết các tượng*)

**Phòng họp Thượng viện và Hạ viện** — lối vào ở tầng trên của Trung tâm Tiếp đón Khách thăm – nhận vé từ Thượng nghị sĩ hay Dân biểu của quý vị

**Bảng Tưởng niệm Lao động Nô lệ** — bằng tưởng niệm bằng đá sa thạch công nhận vai trò đóng góp của lao động nô lệ trong việc xây dựng Tòa nhà Capitol (*Khu Emancipation Hall*) ▶

**Mô hình Mái Vòm Tòa nhà Capitol** — mô hình mẫu có thể chạm tay chính xác tới từng chi tiết kiến trúc và kích thước bằng 1/20 mô hình nguyên thủy (*Khu Emancipation Hall*)

**Chiếc búa** — được Tổng thống George Washington sử dụng trong buổi lễ động thổ xây Tòa nhà Capitol năm 1793 (*Khu Emancipation Hall*)

**Bệ đỡ** — nơi đặt linh cữu các tổng thống và các công dân nổi bật khi họ được quàn (*Khu Emancipation Hall*)



▲  
*Bàn Tổng thống Lincoln, Hội Bảo tồn Lịch sử Massachusetts*




# U.S. CAPITOL

Trung Tâm Tiếp Đón Khách Thăm

 **Kết nối Wi-Fi miễn phí**  
CVC-Guest

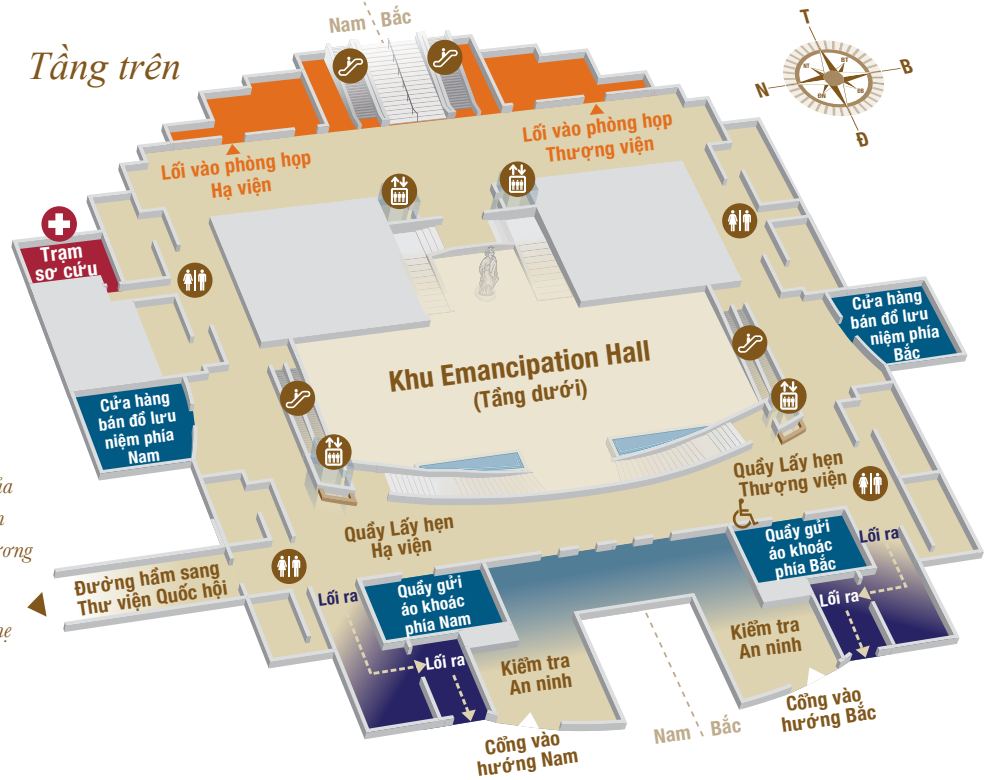
Chú thích

-  Quầy Thông tin/  
Vé đi tour
-  Thang cuốn
-  Thang máy
-  Phòng vệ sinh\*

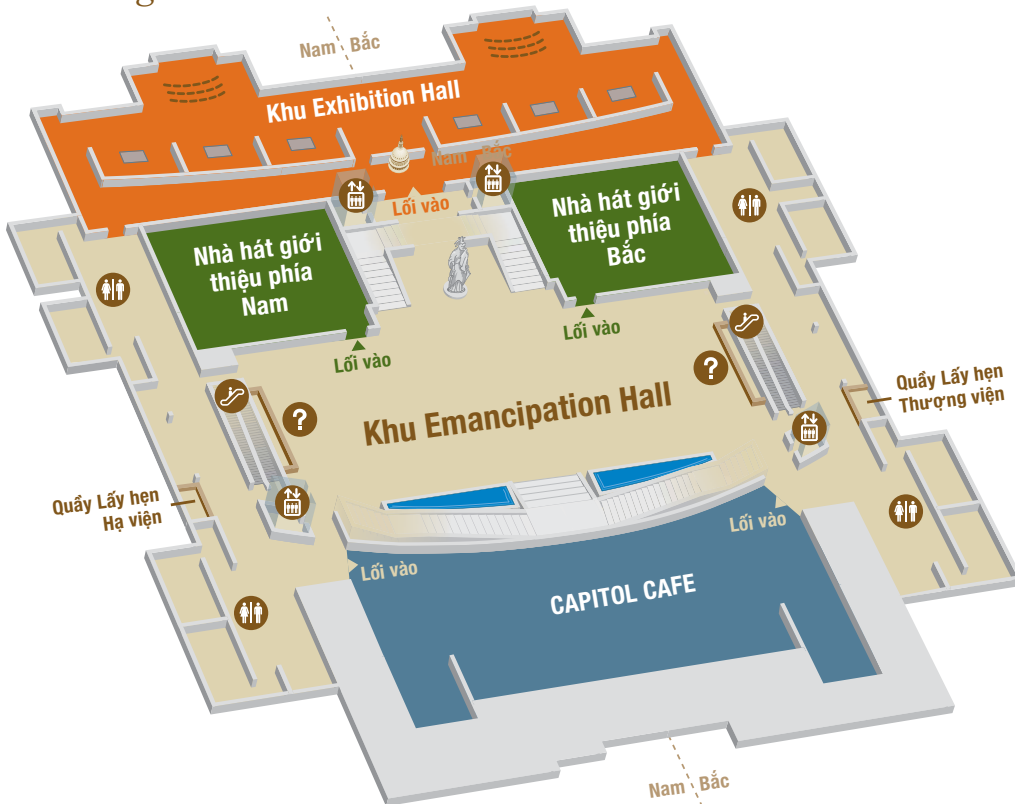
 Khách thăm có thể mượn xe lăn tại Quầy gửi áo khoác North Coat Check, nằm bên phải cổng ra vào của khách thăm ở tầng trên, hoặc hỏi nhân viên Trung tâm Tiếp đón Khách thăm. Phòng vệ sinh nào cũng có phương tiện thích nghi cho người khuyết tật.

\* Có phòng vệ sinh dành cho cho trẻ đi chung với bố mẹ tại tất cả những nơi có phòng vệ sinh.

Tầng trên



Tầng dưới



## CÁC CỬA HÀNG BÁN QUÀ LƯU NIỆM

**Cửa hàng Bán quà lưu niệm (Tầng trên):** Có nhiều món đồ lưu niệm độc đáo lấy cảm hứng từ kho tàng nghệ thuật và kiến trúc của Tòa nhà Capitol như những món quà, quyển sách thú vị, mang tính giáo dục và đồ trang sức cùng các sản phẩm được thiết kế riêng, biến chúng thành những món quà lưu niệm tuyệt vời.

9 giờ sáng - 4:30 chiều, Thứ Hai - Thứ Bảy



## ĂN UỐNG

**Capitol Cafe (Tầng dưới):** Các món xúp, rau trộn, món chính đặc biệt, bánh pizza, bánh mì kẹp thịt, tráng miêng và thức uống, tất cả đều mới chế biến và phân ánh sự dồi dào, đa dạng của nước Mỹ.

8:30 giờ sáng - 4:30 chiều, Thứ Hai - Thứ Bảy

## Các bức tượng tại Trung tâm Tiếp đón Khách thăm

Bộ sưu tập Điêu khắc Quốc gia trong Tòa nhà Capitol gồm các bức tượng được từng tiểu bang hiến tặng. Mỗi tiểu bang được đại diện bởi hai bức tượng do cơ quan lập pháp tiểu bang chọn để tôn vinh hai công dân danh tiếng trong tiểu bang mình. 25 bức tượng trưng bày tại Trung tâm Tiếp đón Khách thăm (24 bức thuộc Bộ sưu tập Điêu khắc Quốc gia) đại diện cho sự đa dạng của nước Mỹ và những đóng góp của công dân.

Tài liệu hướng dẫn về các bức tượng từ tiểu bang "Guide to State Statues" tại [visitthecapitol.gov/apps](http://visitthecapitol.gov/apps).

Ngày in nghiêng là năm tượng được thêm vào Bộ sưu tập.

**Philo T. Farnsworth (1906–1971) Utah,** *Tượng bằng đồng của James R. Avati, 1990.* Nhà phát minh. Được gọi là “cha đẻ của truyền hình” vì đã tạo ra hệ thống truyền hình điện tử đầu tiên mà ông thay thế ống kính học trung học. Các máy TV đầu tiên sử dụng 100 bóng sáng chế của ông. Được cấp hơn 160 bằng sáng chế cho các phát minh được sử dụng để phát triển loại ánh sáng hồng ngoại ban đêm, kính hiển vi điện tử, lồng kính trẻ sơ sinh, ống soi dạ dày, kính viễn vọng thiên văn và radar. Bức tượng cầm một ống máy ảnh điện tử mà ông đã phát minh vào những năm 1920.



**Po'pay (1630 ?–trước năm 1692) New Mexico,** *Tượng bằng đá cẩm thạch của Cliff Fragua, 2005.* Nhà lãnh đạo tôn giáo và tinh thần của sắc dân Pueblo. Sinh tại San Juan Pueblo, giờ là tiểu bang New Mexico. Tổ chức cuộc Nổi dậy Pueblo chống lại người Tây Ban Nha năm 1680, giúp bảo tồn nền văn hóa Pueblo và định hình lịch sử của vùng Tây Nam nước Mỹ. Một tay cầm con gấu linh vật, một tay cầm sợi dây thắt nút được sử dụng để phối hợp thời gian của cuộc nổi dậy; bức tượng còn một cái chum, biểu tượng của văn hóa Pueblo.



**Jeannette Rankin (1880–1973) Montana,** *Tượng bằng đồng của Terry Minnaugh, 1985.* Nhân viên xã hội, giảng viên, và Dân biểu phục vụ từ 1917–1919 và từ 1941–1943. Phụ nữ đầu tiên được bầu vào Quốc hội. Nhà vận động hành lang nổi tiếng vì hòa bình và nữ quyền. Bỏ phiếu chống lại sự tham gia của Mỹ vào Thế chiến I và II. Thành viên duy nhất của Quốc hội phản đối việc tuyên chiến với Nhật Bản năm 1941, với tuyên bố rằng, “Là một phụ nữ, tôi không thể tham gia chiến tranh ... và tôi từ chối gửi bất kỳ ai khác.”

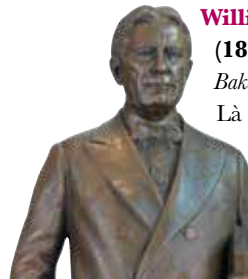


**Maria L. Sanford (1836–1920) Minnesota,** *Tượng bằng đồng của Evelyn Raymond, 1958.* Nhà giáo dục và người đấu tranh cho nữ quyền. Ủng hộ quyền đi bầu cho phụ nữ và giáo dục cho người Mỹ gốc châu Phi; đi tiên phong trong khái niệm giáo dục người lớn và các tổ chức phụ huynh-giáo viên. Tốt nghiệp trường Connecticut Normal School. Giáo sư sử học tại trường Cao đẳng Swarthmore. Giảng dạy 20 năm tại Đại học Minnesota. Một trong những phụ nữ đầu tiên làm giáo sư đại học.

**Joseph Ward (1838–1889) South Dakota,** *Tượng bằng đá cẩm thạch của Bruno Beghè, 1963.* Nhà truyền giáo và nhà giáo dục. Lãnh đạo trong phong trào đòi nâng South Dakota thành tiểu bang. Được phong chức truyền giáo tại Yankton, thủ phủ của Lãnh thổ Dakota. Mở Học viện Yankton và đóng vai trò lớn trong việc thành lập Trường cao đẳng Yankton. Soạn hiến pháp, phương châm, và mô tả huy hiệu cho tiểu bang.

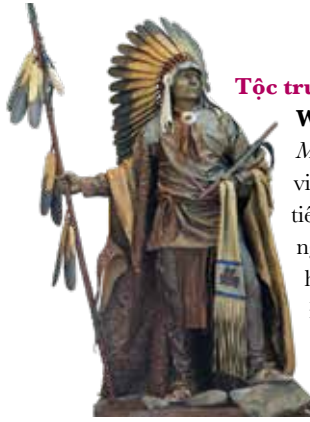


**William Edgar Borah (1865–1940) Idaho,** *Tượng bằng đồng của Bryant Baker, 1947.* Luật gia, Thượng nghị sĩ 1907–1940. Là Chủ tịch Ủy ban Giáo dục và Lao động, bảo trợ các dự luật sau này tạo ra Bộ Lao động và Cục Đặc trách Trẻ em. Chủ tịch Ủy ban Quan hệ đối ngoại Thượng viện. Nhà hùng biện xuất sắc, có biệt danh “Lion of Idaho” (Sư tử của Idaho.)



**John L. «Jack» Swigert, Jr. (1931–1982) Colorado,** *Tượng bằng đồng của George và Mark Lundeen, 1997.* Phi công và phi hành gia. Phi công chiến đấu của Không quân tham chiến tại Hàn Quốc và phi công bay thử. Một trong ba thành viên phi hành đoàn trên phi thuyền Apollo 13 của cơ quan Hàng không và Không gian (NASA) bay lên Mặt trăng năm 1970, nhưng bị hủy sau khi một bình oxy bị vỡ. Phi hành đoàn đã ở gần 6 ngày trong không gian. Giám đốc điều hành của Ủy ban khoa học và Công nghệ Hạ viện. Được bầu vào Hạ viện năm 1982, nhưng qua đời một tuần trước khi nhậm chức.





**Tộc trưởng Washakie (1800?–1900)**

**Wyoming**, *Tượng bằng đồng của Dave McGary, 2000.* Chiến binh và phát ngôn viên của bộ tộc Shoshone. Thông thạo tiếng Pháp, tiếng Anh và một số ngôn ngữ của người bản địa Mỹ. Ông đã kết hợp một số phe phái bộ tộc Shoshone. Đàm phán với Quân đội Hoa Kỳ để bảo tồn hơn 1 triệu 215 ngàn hecta đất ở Wyoming cho người Shoshone giữ làm quê hương. Tang lễ của ông được tổ

chức theo nghi lễ của quân đội Mỹ. Tiểu tiết của quần áo được sơn nhiều màu rất công phu.

**Eusebio Francisco Kino (1645–1711) Arizona,**

*Tượng bằng đồng của Suzanne Silvercrucys, 1965.* Nhà truyền giáo, nhà thám hiểm, và chuyên viên vẽ bản đồ. Linh mục dòng Tên sinh tại Ý. Dẫn đầu các chuyến thám hiểm đến Mexico và hạ lưu California và làm việc với người bản địa Pima ở miền nam Arizona. Xây dựng các nhóm truyền giáo, trang trại và đường xá ở California và Arizona. Tay cầm một dụng cụ thiên văn, được sử dụng khi tính toán vĩ độ các ngôi sao.



**Sarah Winnemucca (1844–**

**1891) Nevada**, *Tượng bằng đồng của Benjamin Victor, 2005.* Thông dịch viên, nhà giáo dục và viết sách. Đàm phán cho người bộ tộc Paiute của bà và quân đội Mỹ. Mở một trường học cho trẻ em người Mỹ bản địa, dạy bằng cả tiếng bản địa lẫn tiếng Anh. Quyển tự truyện của bà, *Life Among the Piutes: Their Wrongs and Claims*

(Sống chung với người

Paiute: Những sai lầm và yêu sách của họ), là cuốn sách đầu tiên mà tác giả là một phụ nữ Mỹ bản địa. Tay cầm hoa shellflower, là tên của bà bằng tiếng Paiute.

**Vua Kamehameha (1758 ?–1819)**

**Hawaii**, *Tượng bằng đồng pha vàng, bản sao bức tượng năm 1879 của Thomas R. Gould, 1969.* Chiến binh và làm vua. Thống nhất tất cả các đảo có người ở tại Hawaii dưới quyền cai trị của ông. Khuyến khích thương mại và mở cửa Hawaii ra thế giới. Còn được gọi là Kamehameha Đại đế. Thể hiện mặc bộ trang phục mạ vàng của hoàng gia Hawaii, gồm một mũ nồi và một áo choàng lông chim mamo ở Hawaii.



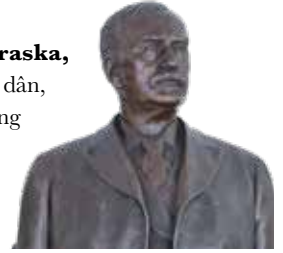
**Mẹ Joseph (1823–1902) Washington,** *Tượng bằng đồng của Felix W. de Weldon, 1980.* Nhà truyền giáo và kiến trúc sư. Sinh tại Esther Pariseau gần Montreal, Canada. Trở thành nữ tu Công giáo ở tuổi 20. Dẫn những người truyền giáo đến Lãnh thổ Tây Bắc Thái Bình Dương của Hoa Kỳ, trong đó có tiểu bang Washington ngày nay. Thiết kế, giám sát xây dựng và gây quỹ cho 11 bệnh viện, 7 học viện, 5 trường học cho người Mỹ bản địa và 2 trại trẻ mồ côi. Thể hiện trên bệ tượng là một số dụng cụ họa phác họa và ảnh của một số tòa nhà của bà.



## Các tượng ở tầng trên của Trung tâm Tiếp đón Khách thăm

Bốn bức tượng sau đây nằm tại sảnh phía Đông của tầng trên, nhìn ra Khu Emancipation Hall.

**Julius Sterling Morton (1832–1902) Nebraska,** *Tượng bằng đồng của Rudolph Evans, 1937.* Nông dân, nhà lập pháp và thành viên nội các. Người sáng lập ngày trồng cây Arbor Day, được cử hành mỗi năm vào ngày 22 tháng Tư, sinh nhật của ông. Đã từng tranh đấu về quyền lợi đất đai tại Nebraska trước khi vùng đất này trở



## Sakakawea (1788 ?–1812) North Dakota,

*Tượng bằng đồng, bản sao của bức tượng năm 1910 của Leonard Crunelle, 2003.* Phiên dịch viên và hướng dẫn viên. Năm 1805, mang theo đứa con trai mới sinh, bà phụ giúp chuyến thám hiểm Northwest Expedition do Meriwether Lewis và William Clark tổ chức ở nơi là North Dakota ngày nay. Sự hiện diện của bà là một dấu hiệu



cho các bộ lạc thấy đoàn thám hiểm có mục tiêu hòa bình. Được vinh danh là nhà du hành, dịch giả, nhà ngoại giao, người vợ và người mẹ. Bộ tộc Hidatsa của bà đặt tên cho bà là Sakakawea, có nghĩa “Bird Woman” (Bà chim.)

## Helen Keller (1880–1968)

**Alabama,** *Tượng bằng đồng của Edward Hlavka, 2009.* Viết sách, giảng viên và hoạt động cho người khuyết tật và cho các mục đích xã hội khác.

Bị khiếm thị và khiếm thính sau một căn bệnh lúc nhỏ. Học ngôn ngữ ký hiệu, học nói và chữ nổi Braille. Là người khiếm thị và khiếm thính đầu tiên tốt nghiệp

đại học. Được gọi là “đại sứ thiện chí của Mỹ trên thế giới.” Tượng thể hiện bà lúc 7 tuổi đứng trước máy bơm nước tại nhà bà ở Tuscomb, Alabama, nơi bà lần đầu tiên hiểu thế nào là chữ “nước” và học cách giao tiếp.



## Tượng thần Tự do

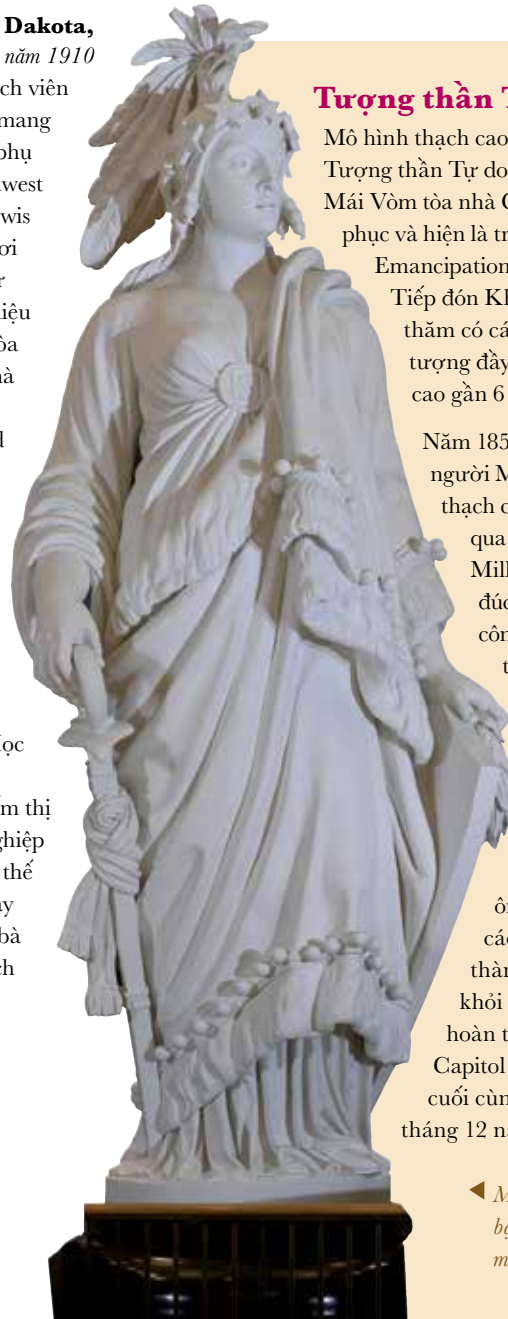
Mô hình thạch cao nguyên thủy của Tượng thần Tự do bằng đồng trên đỉnh Mái Vòm tòa nhà Capitol đã được khôi phục và hiện là trọng tâm của Khu Emancipation Hall ở Trung tâm Tiếp đón Khách thăm, giúp khách thăm có cái nhìn thật gần về hình tượng đầy ẩn dụ này. Mô hình cao gần 6 mét và nặng gần 6 tấn.



Năm 1857, Thomas Crawford, một nhà điêu khắc người Mỹ làm việc tại Rome, hoàn thành mô hình thạch cao cho Tượng thần Tự do. Sau khi Crawford qua đời, một nhà điêu khắc người Mỹ khác, Clark Mills, đã được thuê để đúc bức tượng tại xưởng đúc của ông ở thủ đô Washington. Khi người công nhân đã ráp mô hình thạch cao không chịu tháo rời nó nếu không được đáp ứng đòi hỏi tăng lương không hợp lý, Philip Reid, một nghệ nhân làm nô lệ cho Clark Mills, đã quyết định đứng ra tháo rời để chuyển sang xưởng đúc.

Tại xưởng đúc, Reid được giao nhiệm vụ giữ lửa liên tục ở phía dưới khuôn, và ông làm việc với những người nô lệ khác để các phần của mô hình thạch cao được đúc thành đồng. Philip Reid đã được giải phóng khỏi chế độ nô lệ ngay trước khi bức tượng đồng hoàn thành được chuyển đến khuôn viên Tòa nhà Capitol vào năm 1862, và ông được tự do khi mảnh cuối cùng được đặt trên nóc Mái Vòm vào ngày 2 tháng 12 năm 1863.

◀ *Mô hình bằng thạch cao của Tượng thần Tự do nổi bật ở phía tây của Khu Emancipation Hall, trước mặt lối vào Khu Exhibition Hall.*





thành một lãnh thổ. Thành viên của cơ quan lập pháp lãnh thổ và được bổ nhiệm làm bộ trưởng của lãnh thổ. Làm Bộ trưởng Nông nghiệp của Tổng thống Cleveland. Chính sửa bộ lịch sử nhiều tập của Nebraska. Phía dưới tác phẩm điêu khắc là một thân cây, cây non, kéo cắt tia và xẻng, tượng trưng cho ngày Arbor Day.

**Edward Douglass White (1845–1921)**

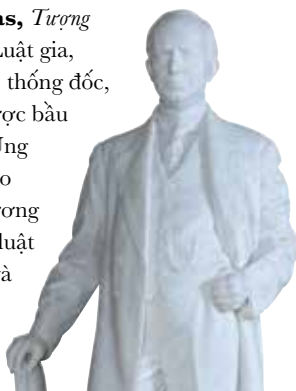
**Louisiana**, *Tượng bằng đồng của Arthur C. Morgan, 1955.* Luật gia, nhà lập pháp tiểu bang, Thượng nghị sĩ 1891–1894, Thẩm phán Tòa án tối cao 1894–1921, và giữ chức Chánh án Tối cao 1910–1921. Trong cuộc nội chiến, gia nhập Liên minh miền Nam ở tuổi 16, nhưng sau đó khi làm thẩm phán Tòa án tối cao lại ủng hộ quyền đi bầu của người Mỹ gốc châu Phi. Được Tổng thống Cleveland chỉ định vào Tòa án Tối cao.



**Ernest Gruening (1886–1974) Alaska**, *Tượng bằng đồng của George Anthonisen, 1977.* Nhà báo, thống đốc Lãnh thổ Alaska, và Thượng nghị sĩ 1959–1969. Tốt nghiệp trường y, nhưng làm phóng viên, biên tập viên, và thư ký tòa soạn ở Boston và New York. Được bổ nhiệm vào Ủy ban Xa lộ Quốc tế Alaska. Giữ chức thống đốc từ năm 1939 cho đến

khí nghỉ hưu vào năm 1953. Một trong hai thượng nghị sĩ đầu tiên của Alaska. Được gọi là “cha đẻ của tiểu bang Alaska.”

**James P. Clarke (1854–1916) Arkansas**, *Tượng bằng đá cẩm thạch của Pompeo Coppini, 1921.* Luật gia, nhà lập pháp tiểu bang và tổng chương lý, thống đốc, và Thượng nghị sĩ 1903–1916. Hai lần được bầu làm chủ tịch tạm thời của Thượng viện. Ủng hộ dự án Kênh đào Panama và độc lập cho Philippine. Là Chủ tịch của Tiểu ban Thương mại Thượng viện, ông đã giúp thông qua luật về trách nhiệm pháp lý của chủ lao động và luật bồi thường cho người lao động.



**TÔN TRỌNG NGHỆ THUẬT TẠI CAPITOL**

*Trong lúc quý vị ghé thăm, xin gìn giữ các bức tượng và các công trình nghệ thuật tại Tòa nhà Capitol. Xin ngắm và thưởng lãm, nhưng xin đừng đụng vào chúng vì mỗi lần như vậy có thể gây hư hại.*

**Các tượng khác tại Trung tâm Tiếp đón Khách thăm**

*6 bức tượng sau đây thuộc Bộ sưu tập Điêu khắc Quốc gia được đặt tại nhiều nơi trong Trung tâm Tiếp đón Khách thăm nhưng ở ngoài chỗ công cộng. Nếu quý vị muốn xem các tượng này, xin trao đổi với một nhân viên của trung tâm.*

- John M. Clayton (1796–1856) Delaware**
- James Z. George (1826–1897) Mississippi**
- Wade Hampton (1818–1902) South Carolina**
- Ephraim McDowell (1771–1830) Kentucky**
- Bác sĩ John McLoughlin (1784–1857) Oregon**
- Général E. Kirby Smith (1824–1893) Florida**

**Vinh danh các nhà lãnh đạo nhân quyền**

**Frederick Douglass (1818–1895)**, gốc nô lệ, sinh tại quận Talbot, Maryland. Ông trở thành một trong những người hô hào có ảnh hưởng nhất về dân quyền và nhân quyền. Sau khi thoát khỏi chế độ nô lệ năm 1838, ông chuyển tới New Bedford, Massachusetts và tham gia vào phong trào xóa bỏ chế độ nô lệ. Ông viết 3 cuốn tự truyện, và tại Rochester, New York, nơi ông sống 25 năm, ông xuất bản tờ báo hàng đầu của người Mỹ gốc châu Phi. Trong cuộc nội chiến, Douglass tuyển mộ binh sĩ cho các trung đoàn mới, gồm toàn người Mỹ gốc châu Phi. Ông chuyển đến Washington, DC, năm 1872, nơi ông được bổ nhiệm nhiều lần vào các chức vụ trong chính quyền, và qua đời ở đó vào năm 1895. Trong suốt cuộc đời, Douglass hoạt động không mệt mỏi cho quyền bỏ phiếu của người Mỹ gốc châu Phi và của phụ nữ, quyền bình đẳng của người nô lệ đã được tự do, và ủng hộ luật chống lại chuyện đầu tó của đám đông. Theo một luật của Quốc hội, bức tượng Frederick Douglass, do Steven Weitzman thực hiện và thủ đô Washington hiến tặng, đã được đặt tại Khu Emancipation Hall vào ngày 19 tháng 6 năm 2013.



Sinh năm 1797 trong một gia đình nô lệ với tên Isabella Baumfree, **Sojourner Truth** sinh năm 1797 trong một gia đình nô lệ với tên Isabella Baumfree, Sojourner Truth được mang ra bán đấu giá lần đầu tiên khi bà khoảng 9 tuổi. Đến năm 30 tuổi, Isabella lần lượt làm nô lệ cho 5 chủ nhân, nhưng năm 1826, bà đứng cảm bỏ trốn để được tự do. Lấy cảm hứng từ niềm tin tôn giáo của mình, Isabella đã đổi tên thành Sojourner Truth, và bắt đầu rao giảng về bãi bỏ chế độ nô lệ và các quyền của phụ nữ. Bức tượng Sojourner Truth do Artis Lane thực hiện là tác phẩm điêu khắc đầu tiên ở tòa nhà Capitol tôn vinh một phụ nữ Mỹ gốc châu Phi. Tượng được khánh thành tại Khu Emancipation Hall vào tháng 4 năm 2009.

**Raoul Wallenberg** là một nhà ngoại giao Thụy Điển, trong thời gian công tác ở Budapest vào lúc có Thế chiến II, ông đã giúp cứu sống hàng chục ngàn người Do Thái bị đe dọa tàn sát bởi lực lượng Đức Quốc xã chiếm đóng và các tay sai người Hungary. Bức tượng Wallenberg do Miri Margolin thực hiện đã được Quốc hội chấp nhận vào năm 1995.





## Giữ chỗ và vé đi tour tại Capitol

**Ngay khi đến Trung tâm Tiếp đón Khách thăm, nếu quý vị đã đặt chỗ trước** cho tour và có giấy xác nhận hoặc số xác nhận, vui lòng tiến đến Quầy Thông tin ở phía bên phải (phía bắc) của tầng dưới để **nhận vé tham gia tour.**

Ngay khi đến Trung tâm Tiếp đón Khách thăm, nếu quý vị *không đặt chỗ trước* cho tour, vui lòng tiến đến nơi có bảng **“Visitors without Reservations”** (Khách không đặt chỗ trước) tại Quầy Thông tin ở phía bên trái (hướng nam) của tầng dưới.

**Những gì mong đợi khi tham gia tour** - Các tour có hướng dẫn của tòa nhà Capitol bắt đầu bằng bộ phim giới thiệu dài 13 phút, “Out of Many, One” (Từ số đông biến thành một). Quý vị có thể hỏi mượn **thiết bị nghe bản dịch bằng nhiều ngôn ngữ của bộ phim này** tại các Quầy Thông tin. Thiết bị này dịch những gì trình bày trong phim chứ không dịch những phần nói về tour đi thăm Tòa nhà Capitol.

**Tài liệu bằng nhiều ngôn ngữ khác, ngoài tiếng Anh, để theo dõi trong khi đi tour**, trong đó có nói những điểm nổi bật của tour. Quý vị có thể hỏi tài liệu này tại các Quầy Thông tin ở tầng dưới của Trung tâm Tiếp đón Khách thăm hoặc hỏi người hướng dẫn đi tour. Các ngôn ngữ có sẵn là: tiếng Ethiopia, Ả-rập, Hoa, Pháp, Đức, Ấn, Ý, Nhật, Hàn, Bồ Đào Nha, Nga, Tây Ban Nha và tiếng Việt.

**Máy nghe về Khu Exhibition Hall:** Khách thăm có thể đến các Quầy Thông tin để mượn máy nghe bản dịch bằng nhiều thứ tiếng khi đi xem Khu Exhibition Hall.

**XIN LƯU Ý:** *Các tour đi thăm Tòa nhà Capitol có thể tạm ngưng bất chợt. Thông báo tạm ngưng sẽ đăng trên trang [www.visitthecapitol.gov](http://www.visitthecapitol.gov) và mạng xã hội.*

*Cám ơn quý vị đã ghé thăm Tòa nhà Capitol.*

*Chúng tôi coi trọng các ý kiến đóng góp của quý vị. Xin chia sẻ trải nghiệm của quý vị tại [comments@visitthecapitol.gov](mailto:comments@visitthecapitol.gov)*



U.S. CAPITOL

[www.visitthecapitol.gov](http://www.visitthecapitol.gov)

Twitter @visitthecapitol

[www.visitthecapitol.gov/apps](http://www.visitthecapitol.gov/apps)